

翻转课堂：CAT 教学实践研究

吴叔尉 金晓霞

海南热带海洋学院外国语学院, 中国·海南 三亚 572000

【摘要】在高校翻译教学中, 计算机辅助教学起到了较为积极的作用, 但是在其教学过程中也存在着不同的问题。例如计算机辅助翻译 (CAT) 教学存在互动不足的现象, 且学生在互动过程中严重缺乏主动性, 同时主动探索和参与实践的意识一般, 教师在教学中也忽视了学生之间的水平差异及特点差异, 以笼统的方式开展教学, 导致计算机辅助翻译教学效率较低, 效果甚微, 而翻转课堂为 CAT 教学打开新的发展路径, 锻炼的学生翻译实践能力和合作学习能力, 把教师从灌讲中解放出来。本文就翻转课堂在 CAT 教学中的应用现状进行分析, 并尝试提出更加丰富和有效的应用策略。

【关键词】翻转课堂; CAT 教学; 教学实践

【基金项目】本文系海南热带海洋学院 2020 年度教改课题“翻转课堂语境下的 CAT 教学模式研究”(项目编号: RHYjg2020-17) 以及海南热带海洋学院 2021 年度教改课题“混合教学模式下的英语笔译课程教学改革研究”(RHYjg2021kt04) 的阶段性成果。

引言

当今社会, 各个国家都面临着国际化发展, 我国的国际化发展之路走得较为顺畅, 国际化发展越来越明朗, 与其他国家之间的合作与交流也越来越多。在这种背景下, 翻译人才成为我国社会建设和国际发展中不可或缺的角色。但我国的翻译教学还尚未成熟, 处在发展中阶段, CAT 在翻译教学起到良好的推进作用, 所以教师要致力于应用 CAT 提升翻译教学质量。

1 计算机辅助翻译教学中的问题

CAT 实践课程教学中存在忽视学生个体差异, 学生学习缺乏主动探究精神与思辨能力, 教学互动不足等问题。^[1] CAT 教学是一门辅助类的课程, 课时较少, 但其本身所具备的教育功能是比较强大的。可惜的是, 部分翻译教师并没有将该课程的教学功能充分发挥出来, 导致这门课程教学效果不理想, 造成此种现象的主要原因是因为教师教学过程中存在一定问题, 如不注重学生个体差异, 忽视学生实践应用能力的培养, 教学形式过于呆板, 等等。

1.1 教师教学中没有注重学生个体差异

CAT 教学是教师教授学生如何利用计算机及翻译技术, 如 CAT 软件等帮助进行翻译实践的一门课程。该课程属于辅助类课程, 教学课时有限。从专业角度来说, 翻译专业属于文科类专业, 学生的计算机水平参差不齐, 这会对 CAT 教学产生一定的影响。由于课时少、任务重, 所以教师需要在有限的时间内教授较多的内容, 这就可能导致教师将时间和注意力花在备课方面, 忽略了对学生本身水平和特点的了解, 也就没有意识到学生之间的差异, 自然也就对差异化教学一事有所忽视。教师教学内容往往是依据教材及大纲要求来制定的, 而教材与大纲更多体现的是学生的平均需求, 即教学内容仅仅能满足中等水平学生的需求。而对于低水平的学生来说, 他们很可能只能理解和吸收一部分的课堂内容知识, 对另外一部分内容一知半解甚至完全没有理解; 对于高水平的学生来说, 由于教学内容有限, 他们往往会认为自己的课堂时间利用率不高, 呈现出“没吃饱”的状态。

1.2 师生对实践教学理解不透彻

CAT 教学有着极强的实践性, 首先是要熟悉翻译实训系统平台的功能和管理, 能有效利用 CAT 软件提高翻译效率和译文质量。这就要求教师具备信息化教学能力, 熟悉语料库和术语库的建设

与管理, 了解学生的语言水平, 注意提高学生人机互动能力和自主学习能力。从当下的情形来看, 教师 CAT 教学的信息素养有待提高, 满堂灌式的演示操作方式, 而学生也多是亦步亦趋地模仿教师的操作方法, 对其中的操作原理不求甚解, 这种机械性的实践教学是比较低效的, 这也充分说明了教师和学生对“实践教学”这一概念理解得不够彻底。实践教学绝不仅仅包括实践操作, 只有学生充分参与的实践教学才能产生新的教学价值, 单纯的实操教学只能称之为“模仿操作”。教师要想切实提升学生的实操水平就要让学生对 CAT 软件操作原理完全理解并熟悉运用, 并鼓励学生进行有针对性的翻译实训, 只有这样才能实现 CAT 教学的理想效果, 但遗憾的是, 部分教师并没有意识到这一点。

1.3 教学活动整体互动性较差

目前, 在高校 CAT 教学中缺乏互动性: 一方面教师和学生之间互动性较差, 由于课时和空间的限制以及教师个人的教学习惯等原因, 教师在教学中较少进行互动。在教师开展互动教学的情况下, 学生的配合成效不明显, 大部分学生不愿意主动进行课堂展示或提问质疑, 而学生之间也很少进行协作研讨。这样缺乏交流, 机械单一的教学模式并不利于教学效果和效率的提升。在缺乏互动的教学中, 教师无法知悉学生的实际学习情况, 学生也不善于提出自己的疑问和见解, 学生之间没有就某一翻译问题或知识点进行探讨交流的意识, 合作学习很难取得实质进步。

总的来说, 传统的翻译教学方法只能使学生被动学习, 翻译实训少, 协作意识差, 不利于学生自主学习能力和综合素养的提高, 当前的教学模式急需得到改进。

2 翻转课堂教学要解决的问题

在经济和信息技术飞速发展的今天, 传统手工翻译模式已无法满足现代翻译项目的需求, 计算机辅助翻译技术应运而生。^[2] 我们发现现阶段的高校 CAT 教学中存在各种问题, 从教学内容到教学形式都需要改进, 以使课堂教学更符合学生的特点, 进一步满足学生的需求。教师要做的首要工作是与学生进行沟通和交流或做问卷调查, 了解学生目前的计算机水平、CAT 应用水平、学习特点以及学习需求等因素, 以学生需求为主导对教学内容和形式进行调整。翻转课堂概念的提出正是为了打破传统教学方式的束缚, 将学生置于教学主体位置, 要求一切教学工作都要以促进学生的进步和成长为主, 翻转课堂意在实现对传统课堂的颠覆, 从教学

内容到教学方式、互动方式等方面都加入全新的因素, 建立丰富而高效的课堂教学。翻转课堂下, 要求教师对教学内容进行补充, 及时补充教材之外的与本学科相关的最新知识, 另外要增加符合高水平学生及低水平学生的内容, 使所有学生的需求在教学中得到满足。在此背景下, 情境创设课堂、小组合作学习等多种教学方式开始催生, 起到了良好的教学效果。在CAT教学中, 教师要针对不同层次的学生需求布置各自适量的翻译实训, 让学生在课外有更多的机会利用CAT软件和翻译语料库辅助进行翻译练习, 使教学内容更丰富、更具层次, 教学形式更新颖、更多元, 且大幅增加了教学互动, 提升了教学效率。

3 翻转课堂在CAT教学中的应用

3.1 利用翻转课堂改善教师观念

近年来, 翻转课堂教学模式强化了学生学习的主体地位, 实现了个性化的学习, 同时也优化了课堂教学, 学生能更多时间用于培养翻译实践能力, 也教师精力主要集中在引导学生参与翻译实训, 培养翻译意识, 锻炼翻译能力的教学目标和教学理念上来。注重学生的综合素养以及实践能力, 这就要求教师在开展教学工作的时候以此为教学目标, 并在工作过程中时刻反思和总结问题之所在, 积极寻求解决方法。为了提升CAT教学的质量, 高校应当向翻译师资展开培训, 培训内容包括专业技能和信息素养的提升以及新教育理念的宣传。以往, 评定教师教学质量的标准就是学生的考试分数; 如今, 该评价模式已经不能反映出教师的教学质量。翻转课堂理念在现代教育中起到了良好的推动作用, 且应用较为广泛, 高校应当引导教师在该理念的指引下对自己过去的工作作出分析和反思并总结出相应对策, 并据此规划和制定出未来的工作计划, 在翻转课堂的理念下, 通过反思和总结实现自我教学能力的提升。

3.2 因材施教理念下, 开展差异化教学

翻转课堂确定了学生在教学中的主体性, 由此可见教师的主要工作就是为了解决学生的成长和进步问题。在此背景下, 我们要承认和重视学生之间的个体差异化, 并据此开展差异化教学, 差异化教学要在教学内容和形式上都有所体现。从教学内容的角度来讲, 一般教材和大纲所规范的内容是根据学生的平均水平来制定的, 所以更能满足中等水平学生的需求。在全体学生之中中等水平的学生占有较大比例, 高水平学生及低水平学生占比较少, 但在教学过程中教师仍旧应当考虑到他们的需求, 从而在教学内容中添加适用于低水平学生的精细讲解内容, 以及适用于高水平学生的、具有一定学习难度的、适用于学生课后自学的内容, 这样一来教学内容就会更丰富、更具层次性、也更能满足所有学生的需求。

从教学形式的角度来讲, 学生的学习特点不同, 所以教师在开展教学时也要注重教学形式的层次性。有些学生的学习特点表现为理解力、记忆力和实践能力都比较强, 能够采用自主学习的方式理解大部分的课堂内容, 对于这类学生教师要在课堂教学中给予其更多的空间, 允许其在掌握本堂课程内容的情况下自主学习更具难度的新内容; 部分学生的学习特点表现为, 具有较强的理解和模仿能力, 能够在教师的指导下完成教学内容, 但缺乏学习主动性和探索精神, 对此类学生, 教师可以在常规

教学的基础上, 引导其对新的知识内容进行自主探索, 加强其自学能力; 少部分学生基础较差, 且学习能力和理解能力都较差, 对这部分学生教师应在课堂教学中预留出适当的时间为其答疑解惑, 并鼓励中等水平学生和高等水平学生为其提供适当帮助。根据学生的个体差异开展因材施教, 有助于全班学生都能在原有基础上获得进步。就CAT教学而言, 其实践性较强, 而每个学生对计算机操作以及CAT软件和语料库运用的熟悉程度与学习程度都不同, 教师需要进一步丰富教学内容和方式, 以期使教学达到所有学生的需求, 并鼓励学生之间互帮互助, 共同成长进步。

3.3 依托新型教学方式开展课堂实践教学

机器翻译是人类用计算机进行的自然语言间的相互翻译, 是自然语言处理中的一个研究分支。^[3]翻转课堂的核心在于对以往传统的教学模式进行改革和颠覆, 这在本质上属于教学的改革与创新, 要想达到这一目标就离不开新教学理念与现代化信息技术的支持, 尤其对于CAT教学来讲更是离不开现代信息技术手段的支持。例如教师可以对微课、慕课、小组合作教学等方式来开展教学。课前准备、课堂教学、课后强化训练都是教学环节中不可或缺的重要组成部分, 教师要做好各个环节的教学工作。要想实现优质的教学效果, 就需要教师和学生共同在教学过程中做出努力。其中小组合作学习是比较适用于CAT教学的一种方式, 教师可以将学生合理分为“三人组”, 每个小组都包含高、中、低不同水平的学生, 在课外实训活动中让学生组内互相研讨, 共同完成实训任务。当然这种教学模式的成功不仅需要教师帮助学生熟悉CAT工具应用, 合理设计翻译实训任务, 有效监督小组合作, 也要积极参与小组讨论, 当然更重要的是需要教师进行指导性的翻译问题分析与总结, 激发学生翻译审美体验, 开发自主学习潜力。

4 结语

计算机翻译辅助教学具备较强实践性, 过去的教学模式无法满足学生需求, 翻转课堂理念下, 教师应对教学内容和形式都进行一定的调整, 将学习、探究、实践的主动权交给了学生, 在提升教学质量的同时促进全体学生的共同进步和成长。

参考文献:

[1] 王春渝, 游振声, 肖巍等. 翻转课堂在“计算机辅助翻译”实践课程中的应用[J]. 重庆广播电视大学学报, 2019, v. 31; No. 138 (04): 4-9.

[2] 王兰, 张志鸿. 计算机辅助翻译(CAT)技术在翻译实践中的应用——以“商品房按揭贷款合同”翻译项目为例[J]. 现代交际, 2016.

[3] 金源. 计算机辅助翻译在翻译实践中的应用[J]. 华人时刊旬刊, 2014(9).

作者简介:

吴叔尉(1971.7-), 男, 汉族, 河南商城人, 海南热带海洋学院外语学院副教授, 硕士。主要研究方向: 翻译理论与实践。

金晓霞(1979.9-), 女, 汉族, 江西宜春人, 海南热带海洋学院外国语学院讲师, 硕士。主要研究方向: 英语教学法、翻译理论与实践。